

与《安徒生童话》和《格林童话》齐名的世界童话经典

安德鲁·朗世界经典童话全集

近500篇经典童话故事

900多幅原创插图

全球销量数千万册

80%首次与国内读者见面

安德鲁·朗(ANDREW LANG)编

魔镜

中国发展出版社

安德鲁·朗世界经典童话全集

魔 镜

[英] 安德鲁·朗(ANDREW LANG)编

马文通 马天宇 译



mojing

中国发展出版社

图书在版编目(CIP)数据

魔镜/(英)朗(Lang, A.)主编;马文通,马天宇译.——北京:中国发展出版社,2003.9

(安德鲁·朗世界经典童话全集)

ISBN 7-80087-662-4

I.魔… II.①朗… ②马… ③马… III.童话—作品集—世界
IV.I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 064861 号

书 名:魔 镜

原 著 者:(英)安德鲁·朗

插 图 者:(英)亨利·福特

译 者:马文通 马天宇

出版发行:中国发展出版社

(北京市西城区百万庄大街 16 号 8 层 100037)

标准书号:ISBN 7-80087-662-4/I·29

经 销 者:各地新华书店

印 刷 者:北京铁建印刷厂

开 本:1/16 787×1092mm

印 张:14.5

字 数:170 千字

插 图:61 幅

版 次:2003 年 9 月第 1 版

印 次:2003 年 9 月第 1 次印刷

定 价:16.80 元

联系电话:(010)68990692 68990630

购书热线:(010)68990682 68990686

网 址:<http://www.developress.com.cn>

电子邮件:fazhan@src.gov.cn

版权所有·翻印必究

本社图书若有缺页、倒页,请向发行部调换

作 者

简 介

苏格兰著名作家和人类学家，曾就读于圣安德鲁大学和牛津大学巴利奥尔学院，后当选为默顿学院特别研究员。他与同一时代的著名小说家亨利·詹姆斯、托马斯·哈代齐名。他的作品涉猎广泛，从诗歌、历史、传记、小说，到童话和神话故事。还翻译过《奥德赛》和《伊利亚特》，出版过最重要的历史著作《苏格兰史》和《英国文学史》。其中流传最为久远、影响最广的是他的《世界经典童话全集》（共12本）以及其他一些儿童文学作品。



译者前言

童话是美丽的故事，童话是孩子们的快乐王国，位于世界各个角落的孩子们都喜爱童话，他们在月光下、树阴处或火炉旁，依偎在奶奶和母亲的身边，听她们深情并茂地编织着一个又一个美丽的故事，并潜移默化地形成了他们关于美丑、善恶、正直、邪恶的观念。这些以口头形式一代代相传的民间珍宝，起先经过法国著名童话家佩洛特精心整理，形成了多达 60 卷的《童话书橱》。后来，作为苏格兰著名作家和人类学家的安德鲁·朗被佩洛特这套凝聚人类智慧的《童话书橱》所吸引，在其夫人的协助下，将这些童话进行翻译、整理、编辑，于 1891 年首次推出，以红、黄、蓝等 12 种颜色分别命名。此后不断再版，成为世界最经久不衰的经典畅销童话书之一。

西方一位著名教育家曾这样评价安德鲁·朗编辑的童话：“如果孩子们的世界里没有那神奇美丽的童话，他们的生活将不可想像；如果这座童话乐园里没有安德鲁·朗所编写的童话，他们的童心就得不到完美的塑造。”由于文化传播过程中的信息偏差，我国孩子只能进入安徒生和格林兄弟的童话世界。事实上，在十分重视利用童话对孩子进行道德和人生教育的西方世界，安德鲁·朗收录并翻译整理的童话给孩子们带来了美好的梦想和无穷的欢乐。

与《安徒生童话》和《格林童话》相比，安德鲁·朗选编的童话更全、更有广泛的代表性。他汇集了世界各国、各民族的传统神话和经典童话故事近 500 篇，孩子们可以品读原汁原味的、集中世界各民族智慧的经典童话故事。本套童话从各个角度讲述了各种人物角色的传说，其中有想像的仙女、女巫、魔鬼、怪物、飞龙，也有凶狠的继母、漂亮的或丑陋的公主、幸运的或不幸的王子，有巨人，也有矮人，还有各种神奇的魔法和巫术。故事往往从孩子们喜爱的人物形象展开——有长着蓝色络腮胡子的老人、穿着靴子的小猫、小红帽、睡美人，还有讨厌的

癞蛤蟆和美丽的珍珠等等,小朋友们还可从这 12 本书中欣赏到世界著名插图画家亨利·福特的 900 幅精美插图。

经过多年的精心翻译与编辑,安德鲁·朗与他的世界经典童话终于与我国的小朋友们见面了!考虑到我国孩子的阅读习惯,我们对这些童话进行了重新整理、编辑,分为 12 册,分别命名为:《魔镜》、《铜戒》、《蓝鹦鹉》、《无头小矮人》、《绿衣骑士》、《玻璃山》、《五月花公主》、《少女小精灵》、《美女与野兽》、《森林王子》、《阿拉丁神灯》、《铁手杖》。衷心希望这套世界童话宝库能伴随孩子们度过一个有趣味又充满想像力的童年!

译者

2003 年 6 月

原序

很多年前，我的一位出版商朋友查尔斯·朗曼先生赠给我一套《童话书橱》。收藏这套作品几乎需要占用整整一个书架，就像一部《大英百科全书》，最后我把它放置在了一个旋转书架上。可惜我的书房实在太狭窄，虽说是旋转书架，但放满童话卷册之后就根本没有旋转的可能了。

这套多达 60 卷的童话故事，1697 年第一次得到了系统的收集整理和编写，并于同年在巴黎正式出版，编辑整理者是查尔斯·佩洛特先生。他是当时的社会名流，写出了大量作品。估计他做梦也不会想到，后人竟会因为那些画着小头盔像的破旧童话书稿而记住他。佩洛特收集了他小儿子的保姆曾经讲过的那些乡村童话，并加以整理，然后再以一种更加正式但又不乏诙谐的方式讲述出来。遗憾的是，这些童话故事一直都没有被翻译成英文。差不多过了 30 年后，才以正面英文、背面法文的双语对照形式面世。佩洛特的成功与路易十六国王对童话故事的情有独钟是分不开的，当时这些童话在那些贵族小姐和太太们中就已广为流传。

佩洛特的成功也带出了很多仿效者，例如，以聪明才智而享有盛名的奥尔妮夫人，《美女》、《怪兽》和《黄色小矮人》等作品就归功于她。安东尼·汉密尔顿则创作了《拉姆》，它以一句经典评论而闻名于世，“拉姆，我的朋友，从开始的那一刻就行动起来吧！”接下来是《天方夜谭》，它是由伽伦德先生翻译过来的，估计没有人能够把《天方夜谭》翻译得和伽伦德先生一样精彩了。从欣赏的角度来说，《天方夜谭》绝对可以与《伊利亚特》和《奥德赛》一样令读者赏心悦目。后来的作品如《波斯童话》、《海洋童话》以及早期的一些创作，或多或少都是形成于仙女模型基础之上。但是这些作品的篇幅实在太长了，既不能讨孩子们的欢心，也不符合成人的口味。所有这些作品都收集在了《童话书橱》最完整的版本里。

接下来的法国大革命,标志着整个封建宫廷时代的结束,也是宫廷童话时代的结束。正当它们被无情地摧毁的时候,博学家格林和沃尔特·斯科特先生等开始对农民和土著人中流传的童话产生兴趣。其实就精髓而言,全世界的童话故事讲述的都是一样的东西。灰姑娘到处都有,考克斯小姐还专门写了一整本都是有关灰姑娘的书。孩子们最爱收集的外国作品有,格林的《德国童话故事》、G·W·达森特的《挪威童话》以及芙莱勒小姐的《印第安故事》。在土著人和农民中流传着成千上万的童话故事,尽管其中许多也都是极有趣的作品,尤其是卡拉维主教收集的《祖鲁故事》,但是父母们并没有把这些好的作品介绍给自己的子,而孩子们自己当然也不可能有机会看到。

孩子们真正喜欢听的还有鬼故事。“给我们讲鬼故事吧!”他们叫喊着,我也真诚地想满足他们的要求,并且也能够做到。但强烈的自控力使我没有向孩子们讲述我前一天听到的那个真实的鬼故事——灰色的鬼故事,尽管这个故事非常适合孩子们。

在这套童话集里,我们对家中收藏的《童话书橱》中的故事进行了重新编辑和整理,其目的就是为了让孩子们开心,而非娱乐成人,这与旧时法国童话作家的作品是为成人所写这一目的完全不同。另外,我们的童话故事取材于世界各地,而非欧洲一处,其中许多故事由我的夫人翻译,并改编到适合小读者阅读的程度。

我希望孩子们能够拥有选择文学作品的自主权,让他们的父母在适当的时候把钱交给他们,并让他们在书店里自由地选择!他们了解自己的口味。如果孩子天生就是好学的,而他们亲爱的父母却是相反的话(这种情况的确存在),那么孩子们自己肯定能做出比父母们更好的选择。他们在选择读物的过程中不应受到影响,有些孩子会为自己挑选莎士比亚的作品,有些更喜欢巴斯特·布朗的著作。有一些,不过太少了!他们会钟情于诗歌;喜欢历史的则更少。“我们知道这里没有童话,因为历史是真实的!”这些天真纯洁的小孩子就是这样评价历史故事的。我不是很确信其中是不是有童话,不过我对“最好的历史故事并不是真实的”这一点倒是深有体会。

安德鲁·朗

目 录

第 1 篇	魔镜	(1)
第 2 篇	无敌英雄马科姆	(6)
第 3 篇	能看见天堂的国王	(14)
第 4 篇	兔子伊索鲁智胜狒狒咕多	(18)
第 5 篇	士兵之子伊恩	(23)
第 6 篇	狐狸和狼	(34)
第 7 篇	伊恩·迪里奇捕鹰记	(38)
第 8 篇	丑小鸭	(46)
第 9 篇	黑盒子与红盒子	(52)
第 10 篇	金匠的财宝	(61)
第 11 篇	魔力花环	(64)
第 12 篇	愚蠢的织工	(73)
第 13 篇	聪明的猫	(75)
第 14 篇	马奴斯的故事	(85)
第 15 篇	小偷品克	(90)
第 16 篇	豺狼历险记	(98)
第 17 篇	巨人的三大财宝	(102)
第 18 篇	平原漫游者	(110)
第 19 篇	白鹿	(117)
第 20 篇	美人鱼	(131)

第 21 篇	猫头鹰和老鹰	(138)
第 22 篇	青蛙和狮子仙女	(141)
第 23 篇	卡文历险记	(154)
第 24 篇	贝拉弗洛公主	(163)
第 25 篇	真理鸟	(171)
第 26 篇	貂和狼	(179)
第 27 篇	勇敢的印第安人历险记	(182)
第 28 篇	魔鬼受骗记	(186)
第 29 篇	安德路·拜夫	(192)
第 30 篇	白拖鞋	(196)
第 31 篇	魔法书	(204)
第 33 篇	多毛新娘	(211)
第 33 篇	七匹马驹	(217)

第 1 篇

魔 镜

很久以前，在赛纳住着一个叫格巴尼库法的人。一天，他出去打猎，看到一个奇怪的现象，一条巨大的蟒蛇缠绕着一头羚羊。羚羊用羚角在绝望中挣扎时把蟒蛇的头颈钉在了一棵树上。由于用力太大，羚羊的羚角扎得很深。蟒蛇和羚羊都无法逃脱。

“救命啊！”羚羊叫唤着，“我并不想伤害你呀，是你先抓住我的呀。要不是我自卫的话，你早就把我给吃了。”

“救命啊！”蟒蛇也大叫，“我是英萨多，爬行动物之王，我会好好报答你的！”

格巴尼库法先用他的阿赛加刀捅死羚羊，然后解救了蟒蛇。“谢谢你，”蟒蛇说，“到新月升起的时候你再回来，那时候我会把羚羊吃了。我会保证报答你的。”“对呀，”奄奄一息的羚羊说，“它会报答你的，你等着瞧吧，死亡就是你的报答。”

格巴尼库法回到村里，等到新月中天的时候，他又回到了解救蟒蛇的地方。蟒蛇饱餐了一顿后躺在地上休息，看见格巴尼库法来了，它再一次道谢，然后说：“和我一道去皮塔吧，那是我的国家。我的财产你想要什么我就能给你什么。”

格巴尼库法一开始有点害怕，他想起了羚羊的话。但是后来他同意了，跟着蟒蛇英萨多走进了丛林。他们一连走了好几天，最终来到一个通入地心的洞口旁。洞口不是很大，但足够一个人钻进去。“揪住我的尾巴，”蟒蛇英萨多说，“我先下，把你拖进去。”格巴尼库法照着做了。蟒蛇打头阵先进了洞，一连好几天他们往下爬，离地心越来越近。当他们终于停了下来的时候，便掉进一个美丽的地



方。周围是一片绿油油的青草。草地上成群的牛羊在觅食。放眼一看，远方有一大群方方正正的屋子。都是石头造的，又高又大，屋顶都镶嵌着黄金和磨亮的铁，闪闪发光。

格巴尼库法向蟒蛇回过身去，但是蟒蛇已经不见了，代替它的是一个英俊健壮的男人。他全身覆盖着蛇皮，手臂和脖子上挂着纯金的项链和镯子。男人手拉着格巴尼库法朝城里走去。路上他们经过许多河。男男女女洗澡的洗澡，捕鱼的捕鱼，划船的划船。再往前走，他们看到很多场院里堆满了稻米和玉米，还有许多格巴尼库法连名字都叫不上来的谷物。一路经过许多田野，人们在那里一边唱歌一边劳动。每当他们经过时，人们都会放下手中的活，兴高采烈地和英萨多打招呼，同时献上棕榈酒和新鲜椰子，好像是迎接久别重逢的人那样。

“这些都是我的孩子！”英萨多说，一边向人群招手。格巴尼库法又惊又喜，但却什么话也不说。不一会儿他们来到一座小城，这里一样美，应有尽有。连街上的灰尘都是金屑和银屑组成的。

话说格巴尼库法有一只叫赞基米子的黄蜂。这可不是一只普通的黄蜂，因为它传承了格巴尼库法父亲的所有灵气，因此特别聪明。每当格巴尼库法有什么事情搞不清楚，他就向黄蜂求教下一步怎么做。

格巴尼库法从灯心草篮子里取出黄蜂，对它说：“赞基米子，如果英萨多要感谢我的救命之恩给我礼物，我该要什么好呢？吱吱，”赞基米子黄蜂嗡嗡地说，“问他要西宝镜。”说完黄蜂又飞回了灯心草篮子。

格巴尼库法听了黄蜂的话吃了一惊，但知道黄蜂说的是真的，决定按它的话去做。那天晚上他们饱餐了一顿。第二天一早英萨多来看格巴尼库法，乐呵呵

地跟他道早安。他说：“好吧，朋友，告诉我你要我财产中的什么东西？”

“啊，大王！”格巴尼库法说，“你所有的财产中我只要一样东西，就是那面西宝镜。”大王吃了一惊。“啊，朋友格巴尼库法，”他说，“要其他东西吧！我没有想到你会要我最宝贵的东西。”

“好吧，让我想想，大王，”格巴尼库法说，“要是我明天改变了主意就告诉你。”

可大王心里还是不踏实，他害怕失去西宝镜。那可是一面魔镜，只要你对它说想要什么就会得到什么。英萨多的所有财宝就是这样获得的。

等大王一走，格巴尼库法就把黄蜂拿出篮子。“赞基米子，”他说，“大王很不高兴给我那面镜子。难道没有其他东西和它一样好吗？”

黄蜂说：“啊，格巴尼库法，世界上没有任何东西比这面镜子更有价值了。那可是一面愿望镜。谁拥有它，谁的愿望就能满足。要是大王犹豫，你明天再去，明天不行，后天再去。最终大王会把魔镜给你的，因为你救了他的命。”

事情真是这样。整整三天，格巴尼库法都对大王提出同样的请求。最后，大王含着眼泪，把那面闪光的铁镜给了格巴尼库法。大王说：“把西宝镜拿去吧，格巴尼库法。祝你一切如愿。回到你自己的家乡去吧，西宝镜会给你引路的。”

格巴尼库法高兴极了。他告别了大王，然后对着镜子说：“西宝，西宝，我想回到地球上去！”忽的一下，他发觉自己站在了地球的外边，但不知道是在什么地方，他又对镜子说：“西宝，西宝，我想回到我的村子。”嘿，瞧！格巴尼库法面前马上出现了回村的路。

回到村子，他发现老婆孩子都在悼念他，他们以为他被狮子给叼走了。他安慰他们说，他跟着一个受伤的羚羊而走失了路，兜了大圈子才找到回家的路。那天晚上他问黄蜂：他父亲的灵魂依附在谁的身上了，下一步他该问西宝镜要些什么。

“吱吱，”黄蜂说，“你难道不想做一个像英萨多那样的大头领吗？”格巴尼库法笑了。他拿起镜子，对着她说：“西宝，西宝，我要和皮塔王英萨多一样，拥有一个与之相同的城镇，并成为那里的头领。”

说完，赞比西河岸两边就耸立起街道和石房子。和皮塔的房子一样，屋顶都镶嵌着闪闪发光的黄金和磨亮的铁。大街上男男女女来来往往，小男孩正赶着牛羊去吃草。河岸边传来成年男女的嬉笑和叫唤声，他们正驾着独木舟准备去打鱼呢。城里的人看见格巴尼库法都欣喜若狂，称他为头领。

格巴尼库法现在和爬行动物大王英萨多一样强大了。他和家人搬进了城中央的宫殿，俯瞰全城。他的妻子被惊呆了，一句话也说不出。不过他的女儿，莎

萨萨，一个劲地要知道他怎么一下变成那么伟大。格巴尼库法把秘密告诉了她，还把西宝镜交给她保管。格巴尼库法对女儿说：“镜子放在你儿要安全得多，因为你不和我住在一起。平日总有人来找我商讨国是，所以镜子可能会被盗走。”



于是莎萨萨把魔镜收了起来放在了枕头下。此后的好多年，格巴尼库法统治着他的人民，既善良又英明。所有人都爱他，他也从来没有必要借助魔镜来满足自己的心愿。

又过了好多年，格巴尼库法的头发白了。这时白人出现了。他们顺着赞比西河，与格巴尼库法没完没了地打仗，越打越凶。格巴尼库法靠着他的西宝镜，一次又一次战胜了白人，最后把他们赶到了海边。

白人里有一个叫雷伊的狡猾家伙，他拼命想发现格巴尼库法的威力是怎么来的。有一天，他唤来他的最可靠的佣人布图，并对他说：“你到城里去，给我弄清楚格巴尼库法靠什么获得那么大的力量。”

于是布图穿着一身破烂衣服进城去了。到了城里他就去找头领。他被带到格巴尼库法面前。见了格巴尼库法他做出毕恭毕敬的样子说：“啊，头领！可怜

可怜我吧,我没有地方住了。雷伊攻打你的时候我另立出来,因为我知道赞比西河的力量全在您的手里。但是因为我不愿意跟你交战,雷伊就把我赶到森林,想把我饿死。”格巴尼库法相信了这个白人的话。就收留了他并好好款待,还给他一间屋子。

末日也就到了。格巴尼库法的女儿莎萨萨爱上了叛徒布图。布图从她那里知道了魔镜的秘密。一天晚上,当全城的人都在熟睡的时候,布图摸到枕头底下偷走了魔镜,然后回到白人首领雷伊那里。

于是有一天,格巴尼库法站在宫殿窗前,看见白人的战船又出现了。一看他们的架势格巴尼库法心里就没底了。“莎萨萨!我的女儿!”他发狂似的叫了一声,“赶快拿魔镜,白人来了。”

“不好了,父亲!”她哭着说。“魔镜不见了!我爱上了布图这个叛徒,他从我那里偷走了西宝镜!”格巴尼库法冷静下来。他从灯心草篮子里取出赞基米子。

“啊,父亲的亡灵!”他说,“我现在如何是好?”

“唉,格巴尼库法!”黄蜂嗡嗡了一声,“一切都晚啦。你杀死的那个羚羊的话应验了。”“我的天哪!我老了。我把这个都给忘了!”头领大声说,“羚羊的话是真的了,给我的报答就是给我的灭亡。这正在成为现实啊。”

白人一路追杀过来,把格巴尼库法的人民连同格巴尼库法和他的女儿一起杀了。自从那以后,白人成了地球的主宰者,因为西宝魔镜落在了他们手里。

第 2 篇

无敌英雄马科姆

很久以前，在赞比西河畔的森纳镇上有一个男孩。他和其他孩子可不一样。长得又高又壮，肩头扛着一个口袋，手里拿着一把锤子。说起话来像大人，但他很少开口。

一天，他的母亲对他说：“孩子，我们叫你什么呢？”

他回答说：“我们把森纳镇所有的头人都叫到河边来吧。”他母亲就把头人都叫到了。头人到了以后，这孩子把他们领到河边的一个池塘。池塘又深又黑，里边还有最凶狠的鳄鱼。

“啊，长老们，”孩子说，“你们谁能跳进池塘去打败鳄鱼？”谁也不敢向前挪一步。于是这孩子就纵身跳入池塘，消失了。

人们大气不敢出，都在想：“这孩子莫非是着了魔不想活了，鳄鱼一定会把他吃掉的呀！”一会儿，地面开始振动，池塘咆哮翻滚，池水渐渐变红。再过一会儿，小孩浮出水面，向岸边游来。

但是小孩已经长大。他又高大又英俊而且力大无比。人们看着他都惊喜地欢呼起来。

“啊，各位大人！”他说，一边挥着手。“这下你们知道我的名字了。我是马科姆，‘无敌者’。难道不是我跳入众人畏惧的池塘里杀死了鳄鱼吗？”

接着他对母亲说：“母亲，你好生休息，我要出门去做个英雄。”他走进小屋，拿起他的锤子，把一个口袋甩在肩头，走了。

马科姆越过赞比西河直奔北方和西方而去，他走了好几个月，直到有一天他



来到山峦连绵的地方，遇上一个造山的大力士。

“你好，”马科姆大声说，“你是谁呀？”

“我是齐艾斯瓦马毕利，就是造山的人。”大力士说，“你是谁？”

“我是马科姆，就是‘无敌’。”他说。

“无敌于谁呀？”大力士问。

“无敌于你！”马科姆回答。